



# IL VOLONTARIO DELLA LIBERTÀ

*organo delle brigate internazionali*

Número 93

EL VOLUNTARIO DE LA LIBERTAD

24 Septiembre de 1938

## El Gobierno de la República decide retirar los voluntarios internacionales

**Disciplinados como siempre, los internacionales están a las órdenes del Gobierno**

**E**L Gobierno de la República ha tomado la decisión de retirar inmediata y completamente a todos los combatientes no españoles.

Es una prueba de fuerza la que ha dado ante el mundo entero, es una prueba del carácter profundamente nacional de la lucha que la República sostiene contra los invasores extranjeros.

Es demostración del deseo del Gobierno español de quitar todo pretexto a la intervención fascista y a la tolerancia y complacencias por ella de los Gobiernos de los países democráticos.

Es una demostración evidente de la fuerza y de la capacidad alcanzadas por el Ejército regular que se basa sobre el apoyo de todo el pueblo y que está dirigido por jefes que han hecho sus pruebas en centenares de batallas.

Saludamos esta decisión del Gobierno por todo lo que significa y por todas las esperanzas que abre en el desarrollo ulterior de la lucha por la liberación nacional.

Disciplinados como siempre, a las órdenes del Gobierno, aplicaremos firmemente sus decisiones.

Con profunda emoción dejamos a nuestros camaradas de trinchera, después de dos años de lucha y de gloria vividos juntos,

Dejaremos a esta tierra de España



que hemos conocido en todos los frentes, que hemos querido, que queremos y que querremos siempre como la tierra de nuestros propios países, con el recuerdo vuelto hacia los millares de nuestros héroes que duermen su último sueño en los cementerios de Madrid y de Guadalajara, de Málaga y Córdoba, de Teruel y de Pozoblanco, de Extremadura y de Aragón. Con el recuerdo aún vivo de nuestros magníficos camaradas caídos en la ofensiva

fulminante y en la defensa épica del Ebro.

Volveremos a nuestras casas orgullosos por el deber cumplido y por la gloria adquirida aquí para nosotros y para nuestros pueblos.

Dejaremos las trincheras de España, pero no termina nuestra lucha por la libertad.

En nuestros países continuaremos combatiendo por la España Republicana, por la libertad y la independencia de los pueblos tan gravemente amenazados hoy por Hitler y Mussolini.

Nuevas y grandes batallas nos esperan. Aportaremos en ellas todo nuestro entusiasmo y todo el valor—del que hemos dado una prueba en los campos de batalla,—toda la experiencia política, militar y de organización que hemos adquirido al contacto con los camaradas españoles.

Únicamente la unidad de todo el pueblo puede cerrar el paso al fascismo, es la lección que llevamos de España. Esta lección es la que intentaremos hacer comprender a nuestros hermanos.

Cuanto más pronto se pueda realizar esto en todos los países, más eficazmente ayudaremos a nuestros hermanos que continúan la lucha en España y más rápidamente alcanzaremos la victoria final y decisiva sobre el fascismo en España y en el mundo.

Luigi GALLO



# Discurso del Dr. Negrín, pronunciado el día 21 de Septiembre de 1938, en la Asamblea de la Sociedad de Naciones

«Señor presidente: En nombre de la delegación de España voy a hacer una declaración y a formular una petición a esta Asamblea.

El Gobierno español asiste, con angustia profunda, a la crisis por que atraviesa la paz en la hora presente. Las insinuaciones, que no se atreven a salir de la clandestinidad, según las cuales nosotros deseáramos una conflagración general como medio de hallar una solución a nuestras propias luchas, son consideradas por nosotros como una impertinencia que no merece más que nuestro desdén.

Estamos interesados en el mantenimiento de la paz por razones de principio. Nunca los intereses legítimos de un país deben entrar en conflicto con los intereses universales y humanos de la comunidad de las naciones. Y no hacemos nosotros más que defender los intereses legítimos de nuestra patria. Pero no es sólo por motivos de principio por lo que deseamos nosotros evitar toda conflagración general. Es también por egoísmo nacional. Después de más de dos años de guerra sabemos muy bien lo que significaría ser arrastrados a un conflicto mundial. No tenemos necesidad de provocar catástrofes para resolver nuestros problemas. Hubiera bastado reconocer y bastaría reconocer nuestros derechos y restablecer el derecho internacional violado, para asegurar la rápida solución del problema español.

Una vez eliminada la intervención extranjera en España, puedo asegurar que una política de conciliación nacional, realizada bajo la dirección firme y enérgica de un Gobierno de autoridad, permitiría a todos los españoles olvidar estos años de sufrimientos y de crueldades y restablecería rápidamente la paz interior.

Será entonces cuando se podrá considerar la dura prueba por que atraviesa actualmente nuestro país, como un bautismo de sangre, como una especie de rehén que ha sido necesario pagar para la renovación de España y para el renacimiento, al que asistimos hoy, de un espíritu nacional cuyo debilitamiento en las generaciones precedentes ha sido en gran parte la causa y origen de la tragedia que sufrimos.

Y ahora, señor presidente, llego al punto concreto que es motivo de mi declaración.

El Gobierno español, en su deseo de contribuir, no solamente con palabras sino también con actos, al apaciguamiento y a la «detente» que todos deseamos, y resuelto a hacer desaparecer todo pretexto para que no se pueda continuar dudando del carácter netamente nacional de la causa por la que se batían los Ejércitos de la República, acaba de decidir la retirada inmediata y completa de todos los combatientes no españoles que toman parte en la lucha en España en las filas gubernamentales; bien entendido que esa retirada se aplicará a todos los extranjeros, sin distinción de nacionalidades, incluyendo a aquellos que hubieran tomado la nacionalidad española después del 5 de Julio de 1938.

Y he aquí ahora mi petición: El Gobierno español ha decidido solicitar de la Asamblea de la Sociedad de Naciones la constitución inmediata de una Comisión internacional que estará encargada de proceder a las verificaciones e investigaciones que juzgara necesarias a fin de poder garantizar a la Sociedad de Naciones, y en ella a los Estados miembros y a la opinión pública mundial, que la decisión de retirada de extranjeros adoptada por el Gobierno español se aplica de una manera integral. Además, el Gobierno español se compromete desde ahora a conceder a esta Comisión todas las garantías, todas las facilidades y todas las colaboraciones que estime necesarias para el cumplimiento de su misión.

Nos produce una sensación de desgarramiento doloroso la idea de separarnos de ese grupo de hombres valerosos y abnegados que, en un impulso cuya generosidad no será jamás olvidada por el pueblo español, corrieron en su socorro en una de las horas

más críticas de nuestra Historia. Me interesa mucho proclamar aquí el alto valor moral de su sacrificio consentido, no para salvar mezquinos intereses egoístas, sino para el servicio y la defensa de los más puros ideales de libertad y de justicia. Estamos seguros, por completo, de que sabrán hacer, en beneficio de la causa por la que estaban dispuestos a dar su vida, este nuevo y penoso sacrificio que les pedimos ahora.

España no olvidará a los que cayeron en sus campos de batalla ni a los que luchan todavía en ellos; pero estoy seguro de no equivocarme si digo que sus propios países se sentirán orgullosos de ellos y será esa la más alta recompensa moral que pudieran recibir.

El Dr. Negrín presenta un Proyecto de resolución.

Tengo el honor de someter a la Asamblea el siguiente Proyecto de resolución:

«La Asamblea, informada de la decisión del Gobierno español de proceder a la retirada inmediata y completa de todos los combatientes no españoles que toman parte en la lucha en España en las filas gubernamentales, decide acceder a la petición del Gobierno español solicitando la constitución de una Comisión internacional a fin de dar a la Sociedad de Naciones y a los Estados miembros de ella la garantía de que la retirada será ejecutada de una manera integral, dándose por enterada de la declaración del Gobierno español según la cual se compromete a conceder a la Comisión todas las garantías, todas las facilidades y colaboraciones para el cumplimiento de su misión.

Decide acceder a la demanda del Gobierno español de recomendar al Consejo que proceda, sin pérdida de tiempo, a la constitución de la Comisión internacional solicitada por el Gobierno español, poniéndose de acuerdo con éste en cuanto a los detalles prácticos necesarios para que la Comisión esté lo antes posible en condiciones de cumplir su misión.»

La República decide la retirada inmediata de los combatientes extranjeros.

Homenaje a los valerosos y abnegados combatientes.

Signor Presidente, in nome della Delegazione spagnuola devo fare una dichiarazione e formulare una petizione all'Assemblea. Il Governo spagnuolo assiste, con profonda angoscia, alla crisi che attraversa la pace in questo momento. Le insinuazioni, che non osano uscire dall'anonimato, secondo le quali noi si desidererebbe una conflagrazione generale allo scopo di trovare una soluzione alla nostra propria lotta, sono considerate da noi come una impertinenza che non merita altro che il nostro disprezzo.

Siamo interessati al mantenimento della pace per delle ragioni di principio. Gli interessi legittimi di un paese non devono mai entrare in conflitto con gli interessi universali e umani della comunità delle Nazioni. E noi non si fa altro che difendere gli interessi legittimi della nostra Patria.

Però, non è solo per delle ragioni di principio che noi desideriamo evitare ogni conflagrazione generale. Dopo più di due anni di guerra noi sappiamo molto bene ciò che significherebbe essere trascinati in un conflitto mondiale. Non abbiamo nessuna necessità di provocare delle catastrofi per risolvere i nostri problemi. Sarebbe bastato riconoscere e basterebbe riconoscere i nostri diritti e ristabilire il diritto internazionale violato per assicurare la rapida soluzione del problema spagnuolo.

Quando fosse eliminato l'intervento straniero in Spagna, posso assicurare che una politica di conciliazione nazionale, realizzata sotto la direzione ferma e energica di un Governo autorevole, permetterebbe a tutti gli spagnuoli di dimenticare questi anni di sofferenze e di crudeltà e si ristabilirebbe rapidamente la pace interiore.

Allora si potrà considerare la dura prova che attraversa attualmente il nostro Paese, come un battesimo di sangue, come una specie di tributo che è stato necessario pagare per il rinnovamento della Spagna e per il rinascimento, al quale assistiamo oggi, dello spirito nazionale il cui indebolimento nelle generazioni precedenti è stato in gran parte la causa e l'origine della tragedia che soffriamo.

La Repubblica decide il ritiro immediato dei combattenti stranieri.

Ed ora, Signor Presidente, giungo al punto concreto che ha motivata la mia dichiarazione.

Il Governo spagnuolo nel suo desiderio di contribuire, non solamente con parole ma anche con fatti, alla pacificazione e alla «detente» che tutti desideriamo, e deciso a far sparire tutti i pretesti perché non si possa continuare a dubitare del carattere nettamente nazionale della causa per la quale si battono gli eserciti della Repubblica, ha deciso il ritiro immediato e completo di tutti i combattenti non spagnuoli che prendono parte alla lotta in Spagna nelle file governative; ben inteso questo ritiro si applicherà a tutti gli stranieri, senza distinzione di nazionalità e includendo quelli che avessero presa la nazionalità spagnuola dopo del 5 Luglio 1938.

Ed ora, ecco la mia petizione: il Governo spagnuolo ha deciso di chiedere all'Assemblea della Società delle Nazioni la costituzione immediata di una Commissione internazionale che sarà incaricata di procedere alle verificazioni e investigazioni che giudicherà necessarie allo scopo di poter garantire alla Società delle Nazioni e, con questo, agli Stati membri e all'opinione pubblica mondiale, che la decisione del ritiro degli stranieri adottata dal Governo spagnuolo viene applicata in modo integrale. In più il Governo spagnuolo si impegna fin d'ora a concedere a questa Commissione tutte le garanzie, tutte le facilità e tutta la collaborazione che questa giudichi necessarie per il compimento della sua missione.

Omaggio al valore e all'abnegazione dei combattenti stranieri.

Ci produce una profonda sensazione di dolore l'idea di separarci da questo gruppo di uomini valorosi e pieni di abnegazione che, obbedendo ad un impulso la cui generosità non sarà mai dimenticata dal popolo spagnuolo, sono accorsi in suo aiuto in una delle ore più critiche della nostra Storia. Ci tengo molto a proclamare qui l'alto

valore morale del loro sacrificio offerto non per salvare meschini interessi egoistici ma per assumere la difesa e mettersi al servizio dei più puri ideali di libertà e di giustizia. Noi siamo sicuri, completamente sicuri, che essi sapranno fare, in beneficio della causa per la quale erano disposti a dare la vita, il nuovo e penoso sacrificio che domandiamo loro in questo momento.

La Spagna non dimenticherà coloro che caddero sui suoi campi di battaglia, né coloro che tuttavia vi lottano; però son sicuro di non equivocarmi dicendo che i loro stessi Paesi si sentiranno orgogliosi di questi combattenti; e questa sarà la più alta ricompensa morale che essi potranno ricevere.

Il Dottor Negrin presenta un progetto di risoluzione.

Ho l'onore di sottomettere all'Assemblea il presente progetto di risoluzione:

«L'Assemblea, informata della decisione del Governo spagnuolo di procedere al ritiro immediato e completo di tutti i combattenti non spagnuoli che prendono parte alla lotta in Spagna nelle file governative, decide di accettare alla petizione del Governo spagnuolo che sollecita la costituzione di una Commissione internazionale allo scopo di dare alla Società delle Nazioni e agli Stati membri di essa, la garanzia che il ritiro sarà eseguito in modo completo; e prende nota della dichiarazione del Governo spagnuolo secondo la quale questi si impegna a concedere alla Commissione tutte le garanzie, tutte le facilità e collaborazioni necessarie al compimento della sua missione.

Decide di accedere alla domanda del Governo spagnuolo di raccomandare al Consiglio che proceda senza perdita di tempo alla costituzione della Commissione internazionale sollecitata dal Governo spagnuolo, prendendo gli accordi necessari con questi per quanto riguarda i dettagli pratici necessari perché la Commissione si trovi al più presto possibile in condizioni di compiere la sua missione.»



# Dos semanas de gloria

## Otros héroes garibaldinos

Soldado **Eulogio Palma** de la 3.ª Compañía del 4.º Batallón, herido fue evacuado al Hospital, presentándose otra vez en la línea y siendo herido otra vez de gravedad.

**Giovanni Barrino**, de la misma Compañía, herido no quiso ser evacuado.

**Ramón Prieto**, herido dos veces, no quiso ser evacuado, hasta que recibió la tercera herida, (Comisario de ametralladoras del 4.º Batallón).

Cabo Centralista del 2.º Batallón **Andrés Castebis Ridaura**, que durante el bombardeo de artillería mantuvo constante comunicación demostrando una abnegación y heroísmo extraordinarios.

Soldados **Miguel Fernández** y **Manuel Francés** cumplieron todas las órdenes a pesar del intenso fuego enemigo.

**Manuel Francés** fue sorprendido por la espalda por una patrulla enemiga al mando de un capitán, quien le dijo que se rindiera, intentando entrar en la trinchera, impidiéndolo nuestro soldado que disparó su fusil, ametrallador matándole y logrando escapar.



La lección que llevamos  
de España:

**¡Sólo la unidad  
de todo el Pueblo  
puede cerrar el  
paso al fascismo!**

**INDIPENDENZA**

**LIBERTÀ**



GIANBANTE